

**AP[®] LATIN LITERATURE
2006 SCORING GUIDELINES**

Question LL11

Translation:

It is true lovers use the sleep(s) of husbands and move their arms against sleepy enemies. To cross bands of guards and crowds of watchful ones is always the work of the soldier and the wretched lover. Mars is doubtful and Venus is not certain. And the (those having been) conquered rise up and those fall who you would say could never lie (fallen). Therefore let anyone who used to call love lazy cease. Love is of an enterprising character.

9 points total: One half-point for each segment, rounding up to the next highest integer.

1. nempe ... utuntur amantes
2. maritorum somnis
3. et sua ... arma movent
4. sopitis hostibus
5. transire ... semper ... opus
6. custodum ... manus
7. vigilumque catervas
8. militis et miseri amantis [semper]
9. Mars dubius
10. nec certa Venus
11. victique resurgunt
12. quosque neges
13. umquam posse iacere
14. cadunt
15. ergo ... quicumque vocabat
16. desidiam ... amorem
17. desinat
18. ingenii est experientis Amor

Acceptable Translations for Question LL11

1. *nempe*: it is true/of course/to be sure
utuntur: use/take advantage of
amantes: lovers/ones loving [must be subject of *utuntur*]
2. *somnis*: sleep(s) [must be construed with *utuntur*]
maritorum: of husbands/husbands' [must be construed with *somnis*]
3. *et movent*: and (they) move
sua arma: their (own) arms/armor/weapons [must be direct object of *movent*]
4. *sopitis hostibus*: toward/for/against sleepy/sleeping enemies [as a dative]; when the enemy is asleep [as an ablative absolute]
5. *transire*: to cross/go across/pass through (is)
semper: always
opus: (it is) (the) work
6. *custodum*: of guards [must complete *manus*]
manus: band(s)/gang(s) [must be direct object of *transire*]
7. *vigilumque*: of watchmen/sentries; of watchful/vigilant (ones) [must complete *catervas*]
catervas: crowds/companies [must be plural and direct object of *transire*]

**AP[®] LATIN LITERATURE
2006 SCORING GUIDELINES**

Question LL11 (continued)

8. *militis*: of a/the soldier [must complete *opus*]
et amantis: and of a/the lover/one loving [must complete *opus*]
miseri: wretched/unhappy/love-sick [must modify *amantis*]
9. *Mars*: Mars/war [must be subject of “is” whether supplied or not]
dubius: doubtful/dubious/uncertain [must be predicate nominative with *Mars*]
10. *nec*: and not/nor [must negate either *certa* or “is” whether supplied or not]
Venus: Venus/Love [must be subject of “is” whether supplied or not]
certa: certain/sure [must be predicate nominative with *Venus*]
11. *-que*: and/both
victi: the conquered/those having been conquered [must be plural and subject of *resurgunt*]
resurgunt: rise (up) again
12. *-que*: and
quos: (those) who(m) [must be plural and subject of *posse* and have the subject of *cadunt* as antecedent]
neges: you would deny/say ... not; deny [since this could be a clause of characteristic, *neges* may be rendered as an English indicative]
13. *umquam*: ever
posse: to be able/could [if treated as English indirect statement]
iacere: to lie (low/fallen)/to be overthrown/to die [must complete *posse*]
14. *cadunt*: fall/die [singular accepted if credit has been lost for rendering *quos* as singular]
15. *ergo*: therefore/and so
quicumque: whoever/anyone who [must be subject of *vocabat*]
vocabat: was calling/used to call/called
16. *amorem*: love [must be direct object of *vocabat*]
desidiam: laziness/idleness/leisure; lazy [must be predicate accusative with *amorem*]
17. *desinat*: let (him)/may (he)/should cease/stop [must indicate a subjunctive construction]
18. *Amor*: Love/Cupid [must be subject of *est*]
est: is
ingenii: of a character/nature; a character/nature [genitive of description may be rendered as an English predicate nominative]
experientis: enterprising /industrious /busy [must modify *ingenii*]

LL II - Part B

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

11A

Of course the lovers use the sleeps of husbands and they move their own arms with the enemies sleeping. It is the work of a soldier and of a miserable lover always to cross the bands of guards and the crowds of sentries. Mars is doubtful, and Venus is not certain: and the conquered rise again, and those whom you deny that are ever able to lie ~~down~~ down, they fall. Therefore whoever ~~and he was~~ ^{whoever} ~~calling it~~ was calling love a lie sure, let him stop; Love is of an enterprising nature.

LL 11

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

11B

Lovers often use the sleep of [their] spouses,

and move their own weapons, with the enemies resting.

[It is] the work of the soldier and the always miserable lover to cross a guard staying awake and armed bands.

Mars [is] doubtful, Venus [is] not certain.

The conquered rise up,

And those whom you would deny ~~were~~ to be able to lie, fall.

Therefore whoever was calling love lazy,

He should stop: love is ~~not~~ of an enterprising nature.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

LL11

||C

And they were attacking the lovers in the sleep of their husbands and they move their arms to the sleeping enemies. It is the ^{official} duty of a soldier and always the work of a lover to cross the band and gathering of vigils. Mars is doubtful, Venus is not certain; those having been conquered rise up, and those who you believe could not ever lie down, ~~they~~ they fall. Therefore whoever was calling ~~love~~ love insidious, let him cease; Love is of an enterprising nature.

AP[®] LATIN LITERATURE 2006 SCORING COMMENTARY

Question LL11

Overview

The question measured students' ability to translate literally by asking them to translate as literally as possible lines 25–32 of *Amores* 1.9.

Sample: 11A

Score: 9

The student received credit for all segments.

Sample: 11B

Score: 6

The student did not receive credit for the following segments:

- 1 (*nempe ... utuntur amantes*): wrong translation for *nempe*;
- 4 (*sopitis hostibus*): wrong translation for *sopitis*;
- 6 (*custodum ... manus*): case of *custodum*;
- 7 (*vigilumque catervas*): omission of *catervas* and number of *vigilum*;
- 10 (*nec certa Venus*): omission of the conjunctive sense of *nec*;
- 11 (*victique resurgent*): omission of the *-que*;
- 13 (*umquam posse iacere*): omission of *umquam*.

Sample Identifier: 11C

Score: 4

The student did not receive credit for the following segments:

- 1 (*nempe ... utuntur amantes*): wrong vocabulary for *nempe* and *utuntur* and wrong case for *amantes*;
- 2 (*maritorum somnis*): wrong case usage for *somnis*;
- 5 (*transire ... semper ... opus*): wrong vocabulary for *opus*;
- 6 (*custodum ... manus*): omission of *custodum*;
- 7 (*vigilumque catervas*): wrong vocabulary for *vigilumque catervas* and wrong number for *catervas*;
- 8 (*militis et miseri amanti [semper]*): omission of adjective *miseri*;
- 10 (*nec certa Venus*): omission of the conjunctive aspect of *nec*;
- 11 (*victique resurgunt*): omission of *-que*;
- 12 (*quosque neges*): wrong translation for *neges*;
- 16 (*desidiam ... amorem*): wrong vocabulary for *desidiam*.